

DE

ISO-TOP MK IV ist speziell für das elektrohydraulische Aluminium-Aufstelldach der VW T6/T5 California entwickelt und passt nur bei diesen. Vor der Erstbefestigung muss die Grundhalterung am Fahrzeug angebracht werden.

**1. Reinigung und Vorbereitung der Montagestellen**  
Die innere Aluminium-Basisumrandung (Rahmen) des Faltenbalges ist mit dem beiliegenden Reinigungstuch gründlich zu reinigen (vgl. Abb. 1). Ebenfalls ist hinten, oben der lackierte Aluminiumdach-Streifen (gleich im Anschluss an den Textilverkleidungsteil) zu reinigen. Danach mindestens ca. 15 Minuten ablüften lassen und die gleichen Stellen mit dem beiliegenden Primertuch vorbehandeln. Danach nochmals ca. 15 Minuten ablüften lassen! Bitte verwenden Sie hierbei Handschuhe und achten Sie auf genügend Frischluftzufuhr! Alle Klebearbeiten dürfen nur bei einer Umgebungstemperatur über 18 Grad Celsius sowie geringer Luftfeuchtigkeit erfolgen!

**2. Anbringung der unteren Befestigung (selbstklebendes Flauschband, Breite ca. 1 cm)**  
Das beiliegende, selbstklebende Flauschband wird rundherum auf den unteren Aluminium-Rahmen des Faltenbalges so angebracht, dass es sich knapp unterhalb des Faltenbalgeinzuges befindet (vgl. Abb. 2). Das Flauschband darf hierbei nur auf Metall aufgeklebt werden und nicht auf den Faltenbalgstoff! Das Flauschband muss möglichst fest auf den Untergrund aufgedrückt werden. In den Ecken wird es geteilt und Stoß an Stoß aufgeklebt, vgl. Abb. 2, gelber Pfeil. Nach dem Aufkleben des Flauschbandes darf dieses mindestens 48 Stunden nicht belastet werden (ISO-TOP noch nicht befestigen) und danach unbedingt nochmals das Flauschband gut auf den Untergrund aufdrücken.

**3. Obere Heckbefestigung (selbstklebendes Flauschband, Breite ca. 2 cm)**  
Ein passendes Stück Flauschband wird hinten oben auf das lackierte Aludach aufgeklebt und fest ange-drückt. Im Eckbereich, ab der in Abb. 12 mit gelbem Pfeil markierten Stelle, werden auf jede Seite je 4 runde (Ø 2 cm) Flauschbänder angebracht. In den Ecken wird das ISO-TOP-Material so unter die Dachverkleidung geschoben, dass es sich oben um die Ecken der Verkleidung legt, vgl. roter Pfeil in Abb. 13.

**4. Anbringung der oberen Befestigung vorn**  
Fünf Klettverschluss-Pads (groß) werden in den vorderen Dachverkleidungs-Spalt mit dem Klettteil eingeschoben, das Flauschteil bleibt draußen, vgl. Abb. 4 (Pad groß). Hierbei muss das Pad mit dem Klettteil kräftig eingeschoben werden. Diese Pads verbleiben auf Dauer im Spalt (können nur mit Gewalt und leichter Beschädigung der Verkleidung entfernt werden). Zuerst wird die mittlere Spezialhalterung eingesetzt: Genau die Mitte ausmessen – die Position der mittleren „Segellatte“ des Faltenbalges ist nicht maßgebend, weil sie oben nicht immer genau mittig ist. Danach werden, von dem mittleren Pad ausgehend, jeweils rechts und links je zwei weitere Pads angebracht (Abb 3). Abstand zwischen den Pads: 23,5 cm.

**5. Befestigung des ISO-TOP MK IV**  
Die Befestigung erfolgt unten rundum dicht mit Klettverschluss.

**5.1. Oben vorn** erfolgt die Befestigung an den fünf Pads: Die zwei Eck-Pads liegen innen im Aufenthaltsraum, die restlichen Pads außen, vgl. Abb. 3, 5 und 6.

**5.2. Oben seitlich:**

- a) Die ersten zwei Befestigungen erfolgen mit Klettverschluss an den serienmäßigen Kinderschutznetz-Ösen, vgl. Abb. 7 und 8.
- b) Die dritte Befestigung erfolgt im Stoff-Hohlraum der hinteren „Segellatte“: Die am ISO-TOP angenähte Kunststoffplatte wird von oben in den Hohlraum gesteckt und bis zum Anschlag eingeschoben, vgl. Abb. 9, 10, 11. Beim Einführen vorsichtig vorgehen und darauf achten, dass der Hohlraum nicht zu stark unter Spannung gerät, damit sich keine Hohlraum-Nahtenden lösen.

Abb. 14: Vorn kann ISO-TOP auch noch an der vorderen „Segellatte“ des Bugfensters mit einem Klett-

verschlussgurt befestigt werden.

Abb. 15: Das ISO-TOP Bugfenster kann offen heruntergerollt werden und mit einem Klettverschlussgurt an der „Segellatte“ des Bugfensters des Faltenbalges befestigt werden. Als Halterung ist der beiliegende, lose Klettverschlussgurt um den Hohlraum der vorderen „Segellatte“ zu legen.

**ACHTUNG:** Das ISO-TOP Bugfenster muss beim Schließen des Aufstelldaches offen sein!

Vorn langsam die Luft entweichen lassen (nicht „stopfen“) und vorsichtig das Fahrerhaus-Dachrollo schließen! Das Dach ist immer nach dem Absenken von außen auf korrektes Schließen zu überprüfen. Falls es nicht richtig, rundum völlig bündig schließt: ISO-TOP abnehmen.

**ACHTUNG!** Beim California Aufstelldach gilt stets (ohne oder mit ISO-TOP): Beim Schließen des Daches ist immer nur ein dem Wind abgewandtes (Leeseite) Fenster oder Tür geöffnet zu halten – die luvseitigen sind zu schließen!

EN

ISO-TOP MK IV is specially designed for the electrohydraulic operated aluminum pop-up roof of the VW T6/T5 California, and therefore only fits into those vehicles. Before the initial fastening, the basic mounting has to be attached to the vehicle.

**1. Cleaning and preparation of the installation areas**

The interior aluminum basic frame of the gaiter has to be cleaned thoroughly with the enclosed cleaning tissue (cp. image 1). The varnished aluminum stripe in the upper back (adjacent to the textile lining) has to be cleaned, too.

After that, air at least for approx. 15 minutes and then pretreat the same areas with the enclosed primer tissue. After that, air the top again for approx. 15 minutes! While doing this, please use gloves and look out for sufficient air supply!

The gluing process has to be done at an ambient air temperature above 18 degrees Celsius (= 64, 4° F) and low humidity.

**2. Attaching the lower fixation (self-adhesive frieze band, width approx. 1 cm)**

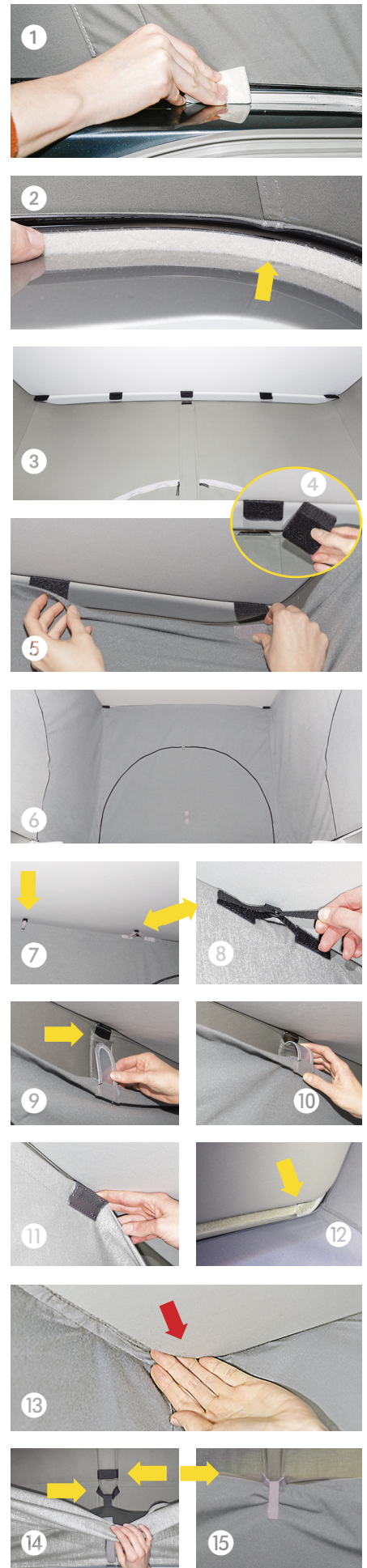
Attach the enclosed self-adhesive frieze band all around the lower aluminum frame of the gaiter, in a way that it is placed right underneath the entrance of the gaiter (cp. image 2). Hereby, glue the looptape only to the metal and not to the fabric of the gaiter! Press the looptape onto the surface as firmly as possible. In the corners it needs to be cut and attached end-to-end, cp. image 2, yellow arrow. After glueing the looptape, no pressure may be applied to it for at least 48 hours (do not yet attach ISO-TOP). Thereafter, press the frieze band firmly onto the surface again.

**3. Attaching the upper fixation at the rear end (self-adhesive frieze band, width approx. 2 cm)**

Glue a fitting piece of frieze band onto the upper back end of the varnished aluminium roof and firmly press it down. In the corner region, as from the point on which is marked with a yellow arrow in image 12, 4 round (Ø 2 cm) frieze band are attached on each side. Directly in the corner the ISO-TOP material is pulled under the roof lining, so that it fits around the edges of the lining, cp. red arrow in image 13.

**4. Attaching the upper fixation at the front**

Five hook-and-loop fastener pads (big) are inserted into the gap of the roof lining with the hook part, the loop part remains outside, cp. image 4 (big pad). Hereby, the pad has to be inserted firmly with the hook part. These tapes remain in the gap permanently (and can only be removed with force and minor damage to the interior lining). At first, insert the middle special support: measure the middle position exactly – the position of the middle batten of the gaiter does not have to be considered because there can be aberrations at the top and it may not be the middle of the roof. Then, judging by the medium pad, attach two



pads to each left and right side (cp. image 3).  
Distance between the pads: 23,5 cm.

#### 5. Attaching the ISO-TOP MK IV

The ISO-TOP is attached below closely all around with hook-and-loop fastener.

**5.1 Above, at the front,** it is attached to the five pads: the two pads in the corners are placed inside the inner compartment, the remaining pads on the outside, cp. images 3, 5 and 6.

#### 5.2 Above, at the sides:

a) The first two fixations are attached with hook and loop fastener to the eyes of the serial child-safety net, cp. images 7 and 8.

b) The third fixation is attached to the fabric hemstitch of the rear batten: The plastic board which is sewn onto the ISO-TOP, is inserted from the top into the hemstitch and pushed down into it, cp. images 9, 10 and 11. Be careful while inserting it and make sure that the hemstitch is not put under tension to avoid the loosening of the rear seams of the hemstitch.

**Image 14:** At the front, ISO-TOP can also be attached to the batten of the bow window with a hook and loop fastener belt.

**Image 15:** The bow window of the ISO-TOP can be rolled down openly and can be attached with a hook and loop fastener belt to the batten of the bow window of the gaiter. It can be attached with the enclosed hook and loop fastener belt around the hemstitch of the batten in the front.

**ATTENTION: When closing the pop-up roof, open the bow window of the ISO-TOP!** Let the air escape steadily through the front window (don't stuff the textile into the roof!) and cautiously close the roller blind at the top of the cabin! Always check from the outside whether the roof closed properly after lowering it. In case it does not close properly, please demount the ISO-TOP.

**ATTENTION!** California pop-up roof (with or without ISO-TOP): while closing the top, only a window or door which is opposite to the wind direction (lee) has to be kept open - all windward ones have to be closed.

FR

L'isolation ISO-TOP MK IV a été conçue spécialement pour le toit relevable électrohydraulique en aluminium des California Confortline T5 Volkswagen et ne s'adapte qu'à eux. Avant la première installation, il faut mettre en place le support de fixation de base sur le véhicule.

#### 1. Dégraissage et préparation des emplacements de montage

Dégraisser à fond la bordure de base intérieure en aluminium (le cadre) du soufflet de toile avec la lin. De la même façon, nettoyer en haut à l'arrière la bande peinte du toit en aluminium (juste au raccordement avec le revêtement textile). Ensuite, aérer au moins un quart d'heure et pré-traiter les mêmes emplacements avec la lingette jointe imprégnée de Primer. Puis aérer encore environ un quart d'heure ! Porter impérativement des gants pour ce faire et veiller à une arrivée suffisante d'air frais !

Réaliser impérativement tous les travaux de collage à une température ambiante supérieure à 18° C ainsi qu'à faible humidité de l'air !

#### 2. Pose de la fixation sur le bas (bande velours autoadhésive d'env. 1 cm de large)

Coller la bande velours autoadhésive fournie sur le pourtour inférieur du cadre en aluminium du soufflet, de façon à ce qu'elle soit à ras du soufflet (cf. Illustration 2), uniquement sur le métal, et non sur le tissu du soufflet ! Appliquer la pression la plus forte possible sur la bande autoadhésive pour qu'elle adhère au support. Couper dans les angles et coller bord à bord, cf. Illustration 2, flèche jaune. Après le collage de la bande velours, il est impératif de ne rien lui accrocher pendant au moins 48 heures (c.à.d. de ne pas encore installer l'ISO-TOP) et ensuite, il faut impérativement presser encore une fois très fort la bande velours autoadhésive sur le support.

#### 3. Pose de la fixation arrière en haut (bande velours autoadhésive d'env. 2 cm de large)

Coller un morceau de bande velours autoadhésive (d'env. 2 cm de large) coupé à la dimension de la largeur du toit en haut à l'arrière sur la partie peinte du toit en alu en exerçant une forte pression. Au niveau

des angles, à partir de l'emplacement marqué d'une flèche jaune dans l'illustration 12, fixer de chaque côté quatre boucles/anneaux de bande velours (Ø 2 cm). Dans les coins le matériel ISO-TOP est glissé sous le ciel tel que le matériel se me autour des coins, cf. flèche rouge sur l'illustration 13.

#### 4. Pose de la fixation avant en haut

Rentrer cinq (grands)carrés de fixation autoagrippante côté crochets dans la jointure du revêtement du toit à l'avant, la partie velours reste à l'extérieur, cf. ill. 4 (grand carré). Pour ce faire, il faut introduire le carré à crochets en forçant. Ces carrés demeurent pour toujours dans la jointure (il faut forcer pour les enlever, en endommageant légèrement le revêtement). Poser en premier lieu le support spécial de fixation du milieu : mesurer avec précision le milieu - ce n'est pas la position de la „baleine“ centrale du soufflet qui compte, parce qu'en haut elle n'est pas toujours exactement centrée. Puis, en partant du carré central, poser respectivement à droite et à gauche de part et d'autre les deux autres carrés (cf. ill. 3).  
Distance entre les carrés : 23,5 cm.

#### 5. Installation de l'isolation ISO-TOP MK IV

En bas, plaquer ISO-TOP II hermétiquement sur le pourtour grâce à la fixation autoagrippante.

**5.1. En haut à l'avant,** accrocher aux cinq carrés : les deux carrés d'angle se trouvent à l'intérieur de l'espace de repos, les autres carrés à l'extérieur, cf. ill. 3, 5 et 6.

#### 5.2. En haut sur les côtés :

a) Accrocher les deux premières fixations aux anneaux d'origine du filet de protection enfants avec les attaches autoagrippantes, cf. ill. 7 et 8.

b) Accrocher la troisième fixation dans l'ouverture du faux-ourlet qui maintient la „baleine“ latérale arrière : glisser par le haut dans l'ourlet la languette en plastique cousue à l'isolation ISO-TOP en la poussant jusqu'à la butée, cf. ill. 9, 10, 11. Procéder en douceur à l'enfilage en faisant attention à ce que le faux-ourlet ne soit pas trop fortement tendu afin de ne pas découdre ses coutures aux extrémités.

**Illustration 14 :** possibilité supplémentaire par devant d'accrocher ISO-TOP à la „baleine“ avant de la fenêtre frontale avec une sangle autoagrippante.

**Illustration 15 :** possibilité de laisser la fenêtre avant d'ISO-TOP ouverte, enroulée vers le bas et accrochée avec une sangle autoagrippante à la „baleine“ de la fenêtre avant du soufflet. En guise de support de fixation, passer la sangle autoagrippante volante fournie autour du faux-ourlet de maintien de la „baleine“ de devant.

**ATTENTION : pour fermer le toit relevable, impérativement laisser ouverte la fenêtre avant d'ISO-TOP !** Laisser l'air s'échapper lentement par devant (éviter le „bourrage“ !) et fermer avec précaution le volet roulant de la cabine conducteur ! Après avoir redescendu le toit, toujours contrôler impérativement de l'extérieur que la fermeture est correcte. Si le toit n'est pas fermé correctement, entièrement plaqué sur tout son pourtour, enlever ISO-TOP

**ATTENTION :** toujours valable pour tous les toits relevables des California (avec ou sans ISO-TOP) – pour refermer le toit, impérativement tenir ouverte une fenêtre ou une porte opposée au vent (côté sous le vent) – fermer absolument celles qui sont du côté du vent.

ES

ISO-TOP MK IV fue desarrollado especialmente para el techo elevable electrohidráulico de aluminio del VW T6/T5 California y funciona solamente con este modelo. Antes del montaje inicial hay que instalar el soporte básico en el vehículo.

**1. Limpieza y preparación de los áreas de montaje.** Se limpia el reborde de aluminio (marco) del fuelle con el trapo de limpieza adjunto (cp. imagen 1). También hay que limpiar la tira de aluminio barnizada de la parte trasera arriba, (que sigue al revestimiento de textil). Después hay que airear por lo menos 15 minutos y tratar las mismas áreas con el pañuelo „Primer“ adjunto. Después dejelo airear otra vez durante 15 minutos. Por favor, utilice guantes y deje entrar suficiente aire fresco.

¡Todos los trabajos de pegar se realizan con temperaturas superiores a 18 grados C y poca humedad del aire!

#### 2. Fijación del soporte inferior (tira de fofoel autoadhésiva, anchura aproximada 1 cm)

Ajuste la tira de fofoel autoadhésiva (incluida) alrededor del marco de aluminio interior de tal manera que esté un poco por debajo de la entrada del fuelle (cp. imagen 2). ¡Tenga cuidado que la tira de fofoel quede solamente encima del metal y no en el tejido! Apriete la tira de fofoel firmemente al fondo. En las esquinas separe la tira y peguela de tal manera que los bordes coincidan (cp. imagen 2, flecha amarilla).

Tras la fijación de la tira de fofoel, no la cargue durante 48 horas y no fije aún el ISO-TOP. Después es indispensable, apretar la tira de fofoel otra vez bien en al fondo.

#### 3. Fijación del soporte superior trasero (tira de fofoel autoadhésiva, anchura aproximada 2 cm)

Una pieza de tira de fibra adecuada se aplica en la parte superior trasera al techo barnizado y se aprieta fuerte. En la zona de la esquina, desde el punto señalado con flecha amarilla en la imagen 12, se pone en cada lado 4 tiras redondas de fofoel (Ø 2 cm). En las esquinas se empuja el material ISO-TOP de tal manera por debajo del revestimiento del techo, que se pliega por arriba alrededor de las esquinas del revestimiento (cp. la flecha roja de la imagen 13).

#### 4. Fijación del soporte superior delantero

Se introducen 5 pads de cinta de gancho de sujeción autoadhésiva (grandes) en la rendija delantera del revestimiento con la tira de ganchos, la tira de fofoel queda fuera (cp. imagen 4 – pad grande). Hay que introducir el pad con la tira de ganchos aplicando fuerza. Estos pads se quedan permanentemente en la rendija (se pueden quitar solamente con fuerza, causando un desperfecto leve en el revestimiento).

Primero, se introduce el soporte especial del medio: hay que posicionarlo exactamente en el centro. No importa la posición del „listón central de vela“ del fuelle, dado que no se encuentra siempre exactamente en la mitad. Luego se ponen dos pads más en cada lado, dos a la derecha y dos a la izquierda, teniendo como referencia el pad del medio (cp. im. 3).

Distancia entre los pads: 23,5 cm.

#### 5. Fijación del ISO-TOP MK IV

La fijación se realiza abajo, herméticamente con cinta de gancho de sujeción, alrededor del techo.

**5.1. Arriba, en la parte delantera** se fija en los 5 pads. Los dos pads de las esquinas se encuentran dentro del habitáculo, los demás quedan a fuera, cp. imágenes 3, 5 y 6.

#### 5.2. Arriba de lado:

a) Las 2 primeras fijaciones se realizan con una cinta de gancho de sujeción en las ojetas de la red de seguridad para niños (cp. imagen 7 y 8).

b) La tercera fijación sucede en el dobladillo de tela del „listón“ trasero. La tablilla de plástico que está cosida al ISO-TOP se introduce desde arriba en el dobladillo hasta el fondo (cp. imágenes 9, 10 y 11).

Al introducir la tablilla de plástico hay que tener cuidado para que el dobladillo no quede demasiado en tensión. Las costuras del dobladillo podrían deshacerse.

**Imagen 14:** En la parte delantera se puede fijar el ISO-TOP adicionalmente en el „listón“ delantero de la „ventana proa“ con una cinta de gancho de sujeción.

**Imagen 15:** La ventana delantera del ISO-TOP se puede enrollar, cuando esté abierta, hacia abajo. Con una cinta de gancho de sujeción se fija en el „listón“ de la „ventana proa“ del fuelle. El cinturón de cinta de gancho de sujeción (incluido) se pone como sostén alrededor del dobladillo del „listón“ delantero.

**¡ATENCIÓN “La ventana proa“ del ISO-TOP debe de estar abierta al cerrar el techo abatible!** Deje salir el aire lentamente por la parte delantera (sin forzar el ISO-TOP), cerrando la persiana de la cabina del conductor con mucho cuidado.

Después, controle siempre desde fuera si el techo está cerrado correctamente. Si no queda cerrado bien del todo, entonces quiete el ISO-TOP.

**¡ATENCIÓN!** Con el techo abatible de todos los California hay que tener en cuenta (sin o con ISO-TOP): al cerrar el techo, se debe abrir solamente una ventana o puerta que esté apartada del viento (sotavento) – las de barlovento hay que cerrarlas!